



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE OCTUBRE DE 2019

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2019年10月10日号 (スペイン語版)

- P1. 2019太田スポレク祭・第28回太田国際ふれあいパーティー開催
予告・RC航空ページェント・関東菊花大会
- P2. 令和2年度保育施設利用の申し込み・成人式を開催します
県営住宅の入居者募集・ハローワークおた外国人出張行政
相談コーナー
- P3. 秋の狂犬病予防注射を実施します・エイズ&特定感染症の検査
特定健診の受診はお済みですか?・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病
診療所・休日歯科診療・市税の10月納税・スペイン語の外国人
市民相談窓口ワンストップセンター開設日

* 折り込みチラシ:

- ✓ 猫を飼われている方へ! 迷惑をかけないで! !
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「こんにちは巡回連絡です!」「あなた
のまちの交番&駐在所」
- ✓ ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター

Festival Deporte Recreativo Ota 2019 26(sáb.) y 27(dom.) de octubre

¡El mayor evento de otoño de esta ciudad!
¡Programación de shows, diversas atracciones de deporte,
maratona, tienda de productos, comidas y otros!

Horario: 26(sáb) de las 9:00 a las 15:30 horas
27(dom) de las 7:45 a las 16:00 horas

Lugar: Parque de Deportes Municipal de Ota "Undou Kouen"

Obs.: Habrá interrupción del tránsito en el día 27 (dom), de las 7:30~10:35, en los
alrededores debido a la Maratona Subaru Ota Joshu 2019.

Más detalles en el folleto del evento disponible en el propio lugar,
en la Prefectura y otros, o contacte directamente en el lugar de abajo.

Informes: Comisión Organizadora de Deporte y Recreación de Ota
(Oficina en la División de Promoción Deportiva) ☎0276-45-8118

Barracas de Comida
Peruana
Brasileña
Nepalesa

Entrada Gratuita



28ª Fiesta Internacional de Ota

Fecha: 1º de diciembre de 2019 (dom)

Lugar: Quattro Stagioni Marryell Ota (en la ruta 407)

Informes: Asociación Internacional de Ota ☎0276-48-1001

¡¡Esperen!! Encontrará más detalles en la próxima edición de noviembre.



SHOW DE AEROMODELOS A RADIOCONTROL

Gran Show Anual de Aeromodelos a Radiocontrol,
donde los aeromodelistas se reúnen para un show de
técnicas y habilidades en el control de aeromodelos como
aviones y helicópteros.

→ Fecha: 3 de noviembre (dom.)

* Obs.: Cancelado en caso de lluvia.

→ Horario: 8:30 a las 15:00 horas

→ Lugar: Ojima RC Sky Port

(área reservada al margen del Río Tonegawa,
aproximadamente a 10 minutos de carro a partir del
cruzamiento "Ojima" de la ruta 142, en Ota.)

Informes: Asociación de Turismo de Ota
(Prefectura Municipal de Ota,

División "Shougyou Kankou-Ka" ☎0276-47-1833

Festival de Crisantemos Región Kanto en Ota 25 de octubre al 25 de noviembre

Los Crisantemos estarán en exposición en el Templo
Daikoin. Alrededor de 800 obras en un solo lugar.

Lugar: Templo *Daikoin* (a 20 minutos a pie de la
estación ferroviaria Ota, salida norte).

Dir.: Kanayama-Cho 37-8

Estacionamiento: capacidad para 100 carros

Informes: Comisión Organizadora del Festival de
Crisantemos (Prefectura Municipal de Ota
División "Shougyou Kankou-ka")

☎ 0276-47-1833



Inscripciones de la Guardería Año Fiscal 2020 (1º de abril de 2020 ~)

Inscripción para el año fiscal 2020 y para quien está con el término de la Licencia de Maternidad y pretende que el niño ingrese a la guardería durante el transcurso del año fiscal.

Edad: a partir de 9 semanas hasta antes de ingresar a la edad escolar (de acuerdo con el sistema educacional de este país), sin impedimentos para llevar una vida colectiva en una institución infantil.

Condiciones para la Inscripción: Residentes de la ciudad de Ota y en caso que los padres se encuadren en uno de los ítems siguientes y no puedan cuidar del niño en casa.

- ✓ Trabaja durante el día, fuera de casa;
- ✓ Realiza trabajo en casa, durante el día, en lugar separado del niño siendo que, este trabajo no es servicio doméstico (ej. autónomo, agricultor, trabajo en casa "naishoku" y otros);
- ✓ Está embarazada o, ha tenido un parto recientemente (8 semanas antes y pos parto, dentro del período de alrededor de 5 meses);
- ✓ Está enferma, lesionada o tiene alguna discapacidad física o mental;
- ✓ Está siempre cuidando a algún familiar enfermo o con alguna discapacidad física o mental;
- ✓ Fue víctima de alguna catástrofe (incendio, viento, inundaciones, terremoto, etc.) y está reparando los daños;
- ✓ Está buscando empleo (incluye quien está preparando negocio propio);
- ✓ Está estudiando o en entrenamiento de trabajo;
- ✓ Está sufriendo de Violencia Doméstica y maltratos.



Períodos de Inscripción (cerrado en asuetos): 1º Período: 11 (vier.) al 29 (mar.) de octubre de 2019.
2º Período: 3 (lun.) al 14 (vier.) de febrero de 2020.

Forma de Inscripción: a través del propio formulario junto con los documentos necesarios, en el 3º piso de la Prefectura Municipal de Ota, Salón *Daikaigishitsu* (9:00 a las 11:30 e 12:30 a las 16:00 horas)

Obs.: La Guía y el formulario de inscripción de la guardería estarán disponibles en la prefectura y en las guarderías)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Kodomo-Ka" ☎0276-47-1943.

Ceremonia de la Mayoría de Edad

12 de enero de 2020 (dom.) en el Teatro Municipal Ota Shimin Kaikan

Ceremonia para los nacidos entre el 2 de abril de 1999 al 1º de abril de 2000.

Obs: personas que se mudaron para otras ciudades (dirección registrada) entren en contacto con la división de acuerdo a abajo, en caso de desear participar en esta ceremonia.

Horario	Escuela Secundaria "Chugakkou"
10:45hs ~	Kyuhaku, Godo, Morita, Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi, Yabuzukahonmachi, Ota, Gunma Kokusai Academy y Escuela Secundaria situada en otra ciudad.
14:15hs ~	Nishi, Kita, Higashi, Minami, Housen, Josai, Joto, Asahi y Ota Yogo

Informes: División Seishounen-Ka ☎0276-20-7082



Inscripción para Inmueble Habitacional Provincial

Objeto: Persona que se encuentra en dificultades para alquilar un inmueble particular.

Obs. 1: También Persona sola (consulte las condiciones); Obs. 2: Hay un límite de renta.

Inscripción: Consulte directamente en la ventanilla de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Mun. de Ota, piso 9, ventanilla 92).

Informes: CVPPG-Corporación de Viviendas Públicas de la Provincia de Gunma "Gunma Ken Jutaku Kyokyu Kousha" ☎027-223-5811 y Oficina de Ota de CVPPG ☎0276-30-2011



Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609



Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Vacuna Antirrábica ¡Campana de Octubre!

¿Sabía usted que además de la vacunación anual antirrábica, el registro del perro también es obligatorio? ¡Aproveche esta oportunidad para vacunar y registrar a su mascota!



-  Edad del perro: **arriba de 91 días de nacimiento.**
-  Fechas de la vacunación: días **18(vier.), 19(sab.), y 20(dom.) de octubre de 2019**
-  Que llevar: Aviso sobre la vacunación antirrábica (en el caso de haber extraviado este aviso, se le podrá expedir otro documento a cambio).
-  Lugar: centro comunitario "gyousei center", Prefectura Municipal, Sede Municipal "Ojima Chousha" y "Nitta Chousha" u otros. Cada lugar tiene su día y horario determinados. (La vacuna y el registro también podrán ser realizadas en la clínica veterinaria.)

Obs.: Debido a la extensión de relación de lugares para la vacuna, no fué posible divulgarla en este informativo. Favor informarse sobre la fecha y el lugar de vacunación, con el sector responsable de la prefectura o a través de la edición del **1º de Octubre del año en curso** (pág. 5) en el periódico japonés de la ciudad, "Ota Kouhou".



Informes: Prefectura Municipal de Ota División "Kankyō Seisaku-Ka",
☎0276-47-1953



Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles ~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: Semanalmente los lunes de las 8:45 ~ 9:45 horas (el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34 ☎0276-31-8243.

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



Examen Específico Gratuito

Hasta el 20 de diciembre de 2019

☆ La programación y otros detalles constan en el aviso del examen enviado adjunto con los cupones para los exámenes. También será posible confirmar en el Calendario de Salud disponible en la Ventanilla de Asistencia para los Ciudadanos Extranjeros de la Prefectura y en los Centros de Salud de esta ciudad, en las versiones en **español**, portugués, inglés y chino.

☆ Condiciones: Registrado en el Seguro de Salud Nacional, con edad de a partir de los 40 años (fecha base 31 de marzo de 2020) o registrado en el Sistema de Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada.

Informes:

✓ Para inscritos en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken":
Prefectura Mun. de Ota, División "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", ☎0276-47-1825

✓ Para inscritos en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada "Kouki Koureisha Iryou Hoken":
Prefectura Mun. de Ota, División "Iryou Nenkin-Ka", ☎0276-47-1926



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	17(jue.)/oct.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad.)	
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	21(lun.)/oct.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	--	--	---



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

14/Oct. (Lun.)	CG / Pediatría	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	CG	Kaneko Clinic (Iwasegawa-Cho)	0276-30-2626
	Otorrinolaringología	Minami lin (Iida-Cho)	0276-45-6250
20/Oct. (Dom.)	CG / Pediatría	Igarashi lin (Obara-Cho)	0277-78-2405
	CG / Pediatría	Sayaka Clinic (Hon-Cho)	0276-55-1365
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
22/Oct. (Mar.)	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo (Arai-Cho)	0276-46-1850
	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	Ortopedia	Ota Dai Ichi Seikeigeka Naika (Hama-Cho)	0276-47-0171
27/Oct. (Dom.)	CG / Pediatría	Hattori • Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211
3/Nov. (Dom.)	CG	Kobayashi Clinic (Serada-Cho)	0276-60-7560
	CG / Pediatría	Sekiguchi lin (Ushizawa-Cho)	0276-38-0358
	Ortopedia / CG	Motojima Seikeigeka • Tounyoubyou Naika (Niino-Cho)	0276-33-9777
4/Nov. (Lun.)	Urología / CG / Dermatología	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	Pediatría	Takara Shinryoujo (Takara-Machi)	0276-31-8200
	Oftalmología	Hariyaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
10/Nov. (Dom.)	CG / Cirugía General	Toumou Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
	Dermatología / CG / Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-30-2777

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 2019

- Impuesto Municipal y Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" (3ª parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (4ª parcela)

Plazo del Pago: 31 de Octubre de 2019 (jue.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23), ☎0276-47-1820.

Asistencia en Español

No habrá asistencia en español durante el mes de Octubre.



LUNES, MARTES y VIERNES

de **13:00** a las **16:00** hs

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota
☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en sábados, domingos, asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 | fax:0276-48-1012 | email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

